



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

3275

WIDENER LIBRARY



HX 5PWF +

SCHOOLS AND COLLEGE SERIES.

Edited by Rev. T. A. FINLAY, M.A., F.R.U.I.

Cainnt Scoile.

(SCHOOL TALK)

PART I.

AN IRISH-ENGLISH

Conversation Book

FOR USE IN

Elementary Schools and Gaelic League Classes.

BY

THOMAS HAYES,

AUTHOR OF

AN SIOBLAICÍN AND SEAGÁN NA SCUAB.

Dublin:

FALLON & CO., LTD.,

School Publishers,

DUBLIN and BELFAST.

1904.

Price One Penny.

Digitized by Google

3275.142 (1)

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



PURCHASED FROM THE
INCOME OF THE
FRED NORRIS ROBINSON
CELTIC FUND

10

CAINNT SCOILE.

(SCHOOL TALK.)

SCHOOL AND COLLEGE SERIES.

Edited by Rev. T. A. FINLAY, M.A., F.R.U.I.

Caint Scoile.

(SCHOOL TALK.)

PART I.

AN IRISH-ENGLISH Conversation Book

FOR USE IN

Elementary Schools and Gaelic League Classes.

BY

THOMAS HAYES,

AUTHOR OF

an gíoblaíochán and seadán na scuab.

Dublin:

FALLON & CO., LTD.,

School Publishers,

DUBLIN and BELFAST.

1904.

3275.142 L (1)

U 212



PREFACE.



THE object of *Cáinnic Scoile* is to endeavour to bring teacher and pupil into direct communication in the course of the school work through the medium of Irish. This series of lessons was originally compiled for use in the author's own Irish Classes, as he had found from experience that the pupils, in many instances, failed to make use of isolated phrases, no matter how well they knew them, unless the questions to which they were an answer or the statements to which they were a reply were taught at the same time.

The plan adopted was this. The phrases or sentences were first taught orally. These were then written on the blackboard and thoroughly explained—analysed and parsed as it were—constant use being made afterwards, when the opportunity arose, of the phrases and sentences so learned.

The other school subjects will be dealt with in Part II., which is in course of preparation. In the meantime, the author would be glad to have suggestions from teachers and others interested in the spread of the language, with regard to any improvements which they consider should be made in these lessons.

TOMÁS Ó hAODÁ.

18 LOWER SHERRARD STREET,
DUBLIN, *July*, 1904.

CAINNT SCOILE.

(SCHOOL TALK.)



SEANCUS AR MAIDIN.

(A CHAT IN THE MORNING.)

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DAIT Ó DÍA ORAIB, A BUAC- CAILLÍ. | Good morning, boys ¹ |
| DIA IR MUIRE DUIT, A MÁIG- IRTIR. | Good morning, Sir ² |
| CIONNUR TÁ RÍB GO LÉIR INDIU? TÁMAOIRO GO BREAG, PLÁN BEIR TÁ. ³ | How are you all to-day? We are very well, thank you. |
| ΔΣΥΡ CIONNUR TÁ PIAO GO LÉIR ΔΣ BAITE? | And how are all at home? |
| TÁ PIAO GO MAIT, BUIDEACAR LE DÍA. | They are well, thank God. |
| IR MAIT AN PΣÉAL É PIN. MAI- VEAN BREAG Í REO. | That is good news. This is a fine morning. |
| 'SEAD, MOLAD LE DÍA. | It is, praise be to God. |
| AN OÍG LÍB GO MBEIR RÉ PUIUC? NÍ BEIR, LE CONGNAR DÉ; ΔCT IR BAOSAL LINN GO MBEIR CEATANNA ANN. | Do you think it will be wet? It will not, please God; but we fear there will be showers. |

¹ Literally—Prosperity from God on ye, boys.

² Literally—God and Mary to you, master.

³ nó “go maðair.”

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> Náir leisib' Dia rin; tá ar nochtaint báirtige againn dá mbead éan-mait innte. Cao a' clog anoir é? </p> | <p> God grant there may not, for we have enough rain if there was any good in it. What time is it now? </p> |
| <p> Níl pé acé ceathrúimhó tar éir a naoi, a máigirtir. </p> | <p> It is only a quarter past nine, Sir. </p> |
| <p> Tá pé luac go leor fóir, mar rin; acé cia tá eugainn anoir? </p> | <p> It is early enough yet then; but who is this coming now? </p> |
| <p> 'Liam Ó Briaín, a máigirtir. </p> | <p> William O'Brien, Sir. </p> |
| <p> Dia beata eugainn, a 'Liam. </p> | <p> Welcome, William¹ </p> |
| <p> Go mairib' tú i b'fad, a máig- irtir. </p> | <p> Long may you live, Sir. </p> |
| <p> Tá tú déireannaic inoiu, a 'Liam. </p> | <p> You are late to-day, William. </p> |
| <p> Ní raib' leigear agam air, a máigirtir. </p> | <p> I could not help it, Sir. </p> |
| <p> Cia an éall? </p> | <p> For what reason? </p> |
| <p> Tá leand' tinn againn ag baile. </p> | <p> We have a sick child at home. </p> |
| <p> Agus an raib' cura ag tabairt airé úd? </p> | <p> And were you taking care of it? </p> |
| <p> Ní raib'ar; acé b'éigin dam uil go tici an doctúir ag iarraid' piosóide. </p> | <p> I was not, but I had to go to the doctor for medicine. </p> |
| <p> Cao tá ar an leand'? </p> | <p> What is wrong with the child?² </p> |
| <p> Níl fóir agam; acé tuidairt máire ní 'Donnabáin go raib' an galair an-córamail leir an mbolgais, plán mo cóm- arta! </p> | <p> I don't know, but Mary O'Donovan said the disease was very like small-pox, bless the mark. </p> |

¹ Literally—God be thy life towards us, William.

² Literally—What is on the child?

Comraige Dé cuíaimn! Má'r
ríon é rin, caitebó turá
panaótt ag baile ó scoil.

Cia an éall, a máistirín?
Sm i an t-úige—ar eagla go
scósfad na scoláirí eile
an galair.

Óc't 'ar n-óig ní'l ré oim-ra.
Ní'lim a' ráb go bfuil ré ort.
Óc't ar eagla go scósfad
é agus go scósfad na
buaicailí eile uair-re ann-
roin é. An tuigeann tú?

Tuigim anois, a máistirín.
Fiafnaig díob ag baile anocht
an raib an ceart ag an
trean-mnáoi; agus, má bí,
fan-re ag baile go mbeid
bifead ar an bpáirtce.

Déanfaró mé rin go raib
maid agat.

Beid an-raogal agat anois
ar fead tamail.

D'fearr liom beid ar scoil, a
máistirín.

Creirim an méid rin, mar bí
tú an-tadairca² 'os' scoil-
uigead i scoilnuide. Tá
duine éicint ag tead anois.

'Sé Diarmaid Ó Ceallaigh atá
ann, a máistirín.

God protect us! if that is true
you must stay at home
from school.

For what reason, Sir?
That is the law—lest the
other pupils should take
the disease.

But certainly I have not got it.
I do not say you have, but
lest you should take it,
and that the other pupils
should take it from you
then. Do you understand?

I understand now, Sir.
Ask them at home to-night
was the old woman right;
and if she was, you are to
stay at home until the child
is better.

I will do that, thank you.

You will have great life now
for a while.

I'd prefer to be in school,
Sir.

I believe that, for you were
fond of your schooling
always.¹ There is some-
body coming now.

It is Dermot O'Kelly, Sir.

¹ Literally—Very much given to your schooling always.

² nó "an-tugta."

- Δευρ, α Όιαρμαϊο, κά ραιβ
 τυρα λε ρεακτμαιν? And Dermot, where were you
 for a week?
- Όιορ δε ταβαιρε congnaim
 τοιβ ρα ζαρραιο δε βαϊλε, α
 μάγιρτιρ. I was helping them in the
 garden at home, Sir.
- Δευρ καο το βι δεατ ζά
 θέαναμ? And what were you doing?
- Όιορ δε ζλαναο ραταϊ, α
 μάγιρτιρ. I was weeding potatoes, Sir.
- Τά αν-κυο αιμριρε καϊλλε
 δεατ ι μβλιαθνα, δευρ τάιρ
 αρ ζκυλ λεο' δεακτannaib. You have lost a lot of time
 this year, and you are back-
 ward with your tasks.
- Νι μιρε ατά κιονηακ. Κυμ-
 νιζ μ'αταϊρ δε βαϊλε μέ,
 δευρ βιοθ αν μιλλεαν αιρ. I am not to blame. My father
 kept me at home; and let
 the blame be on him.
- Τά' ριορ δεαμζομαϊτ ζυρ κυμ-
 νιζ αν ρεαρ βοκτ δε βαϊλε
 τύ; ακτ νι ραιβ ειν-λεϊζεαρ
 αϊζε αιρ, μαρ ιρ λαζ αν con-
 gnaim ατά αϊζε ρόρ. Συρ
 ριορ. Αν ραιβ τυρα ανηρο
 ινοε, α ταιρζ υι Όονηκαθα? I know well that the poor man
 kept you at home; but he
 could not help it.¹ for he
 has but weak assistance
 yet. Sit down. Were
 you here yesterday, Tim
 O'Donoghue?
- Όιορ, α μάγιρτιρ. I was, Sir.
- Αν ραιβ τύ ανηρο ατρυζαο
 ινοε? Were you here the day before
 yesterday?
- Νι ραδαρ, α μάγιρτιρ. I was not, Sir.
- Δευρ κά ραιβ τύ? And where were you?
- Το κυρ μο μάταϊρ ζο ροτ αν
 μαρζαο αρτεακταϊρεακτμέ. My mother sent me to the
 market on a message.
- Τά λεϊτ-ρζεάλ μαϊτ δεατ, α
 μιε ό. Καο τά ανηροιν
 δεατ, α μιεϊλ? You have a good excuse, my
 boy. What have you there,
 Michael?

¹ Literally—He had no cure for it.

Ir dear an ball í.

Tá ceann níos deire agam-rá,
 a Máistirín.

Sgíon póca an eadó?

'Seadó, a Máistirín.

An leat féin í?

Ní headó; ir lem' ádair í.

Deir í leit éugam annro í,
 má'r é do toil é.

Seo dúit í, a Máistirín.

An bfuil faodair maic uirthi?

Tá ambara. 'Do bearradó rí
 tuine.

Cá bfuair t'ádir í?

Fuair ré ó fear do táinig
 abailé ó Aimeiricá í.

Ir breag an rsgian í, áct
 reácaim agur ná cail í nó
 mairneobtar tú.

Ní'l baogal ar bit air rin, mar
 tá póca doimhin agam.

Cuirceann ré rin í n-uimail
 dam go bfuil a dá lámh
 ráibte ag Seagán Ó Maoil-
 doimhnaig 'na pócaib. Tóg
 amac do lámh, a Seagáin.
 Tá cuma an oíomhaointir
 oirt, a mic ó.

It is a pretty article.

I have a prettier one, Sir.

A pocket-knife, is it?

Yes, Sir.

Is it your own?

No, it belongs to my father.

Bring it over here to me, if
 you please.

Here it is for you, Sir.

Is there good edge on it?

There is, indeed; it would
 shave a person.

Where did your father get it?

He got it from a man who
 came home from America.

It is a fine knife, but take
 care and don't lose it, or
 you will be killed.

There is no fear at all of that,
 for I have a deep pocket.

That reminds me that John
 Downey has his two hands
 in his pockets. Take out
 your hands, John; you have
 an idle appearance, my
 good boy.

SCOLÁIRÍ NUADHA.

(NEW PUPILS.)

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seo cugainn scoláirí nuadha, a máistir. | Here is a new pupil, Sir. ¹ |
| Tá beirt acu ann. | There are two of them. |
| Tá fáilte rómpa. Dia buí mbeada cugainn, a buachaillí. | They are welcome. You are welcome, boys. |
| Dia ir Muipe duit, a máistir. | Thank you, Sir. |
| Cia an t-ainm atá ort-rá, a buaicailín? | What is your name, my little fellow? |
| Pádraig Ó Riain, a máistir. | Patrick O'Ryan, Sir. |
| Agur cad ir ainm duit-re, a sarráin? | And what is your name, my boy? |
| Éamonn Ó Riain, a máistir. | Edmund O'Ryan, Sir. |
| Dearbhráiteada sib mar rin, ir tóca. | You are brothers, then? |
| 'Sead, a máistir. | Yes, Sir. |
| Níl coramláct ar bít aguib le n-a céile. | You bear no resemblance to each other. |
| Ní túra an céad duine túb- airt é rin, a máistir. | You are not the first person who said that, Sir. |
| Deirtear go bfuil Éamonn an-coramáil lem' mádar, agur go bfuilim-re ag tuis- le muinntir m'atar. | It is said that Edmund is very like my mother, and that I am like my father's people. |
| Cad ar sib? | Where are you from? |
| Ó Ballyporeen. | From Ballyporeen. |

¹ Literally—Here towards us (is) a new pupil, sir.

CAD É AN TRÍGE MARAÓTLA
 ATÁ AG DÚN N-ÁDAIR, A DUAÓ-
 AILLÍ?

What way of living has your
 father, boys?

CÁIRÉIR IR EAD E, A MÁISIRCIH.
 MAC CÚIRÉARA 'READ MÉ FÉIN;
 IR DEAR AN CÉADÓ I AN CÚIR-
 ÉINEADÓ, AGUR TÁ AN-DÁRÓ
 AGAM LÉI FÓR. CÁ DÚN
 DÚN N-ÁDAIR AG ODAIR?

He is a cooper, Sir.
 I am a cooper's son myself;
 it is a nice trade and I have
 great affection for it still.
 Where is your father
 at work?

AG MUIHNTIR MHC DONGURA.
 TÁ TUARPARAL MAIT ANHROIN
 AISE IR DÓCA.

In Guinness's.
 He has good wages there, I
 suppose.

TÁ RÉ AG RAÓTRUGADÓ ÓR CIONN
 DÁ PÚNT FA TREADÓTHAIN.

He is earning over two pounds
 a week.

IR FEARR ATÁ RÉ AR 'NÁ MAR A
 DÍ RÉ I MBÁILE BÓIRÍN MAR
 RIN.

He is better off, then, than he
 was in Ballyporeen.

IR FEARR, MAR TÁ AN DONDAR IM-
 TIGTE AR AN SCÚIRÉINEADÓ
 FÁ'N STUAIT Ó CUIHEADÓ NA
 HUÁCTARLANNA AR DÚN.

Yes, for misfortune has fallen
 on the coopering in the
 country since the creameries
 were established.

CAD IAD NA LEADAIR ATÁ
 AGAIB?

What books have you?

LEADAIR MUIHNTIR' FEAL-
 AMHAIN, A MÁISIRCIH.

Fallon's books, Sir.

SIN IAD NA LEADAIR ATÁ AGAINN-
 NE ANHRO. AN FAIB RIB AG
 FÓGLUIM SAEÓILGE?

Those are the books we have
 here. Were you learning
 Irish?

DÍOMAIR, A MÁISIRCIH.

We were, Sir.

IR MAIT LIOM RIN. DÚN AN
 SAEÓEALG BEÓ FAN AIT ÚO
 FÓR?

I like that. Is the Irish alive
 in that place yet?

- 1r ar éigin é, mar nā labhrann
 aét corpr-úine í.
 Scarcely, for only an odd
 person speaks it.
- 1r mórán fealléirín. Cāmbionn
 ríob 'nbur gcomnuirde anoir?
 That is a great pity Where
 do you live now?
 Annpó 1 mDáile Áta Cliaé, a
 Māigirctir.
 Here in Dublin, Sir.
- 'Sead, tá 'fíor dgam; aét cia
 an aic 1 mDáile Áta Cliaé?
 Yes, I know; but where in
 Dublin?
 Ar úótar na gClóc, a māig-
 irctir.
 In Stoneybatter, Sir.
- Cad é an uimhir a tá ar an
 tigh?
 What is the number of the
 house?
 Uimhir a trí déag agus ceitpe
 ríó, a māigirctir.
 Number 93, Sir.
- Caitríob ríob a beit annpó ar
 a naoi a élog gac don
 máirean; nā veimíob veap-
 máo ar rin, a buacailí.
 You must be here every
 morning at nine o'clock;
 dont make a mistake about
 that, boys.
- Ní' l baogal ar bit aín, a
 māigirctir. Dímbó 'n-ár
 ríob ar a feacé a élog gac
 éan-máirin ra bliadóin.
 There is no fear, Sir, for we
 are up at seven o'clock
 every morning in the year.
- 1r maic an máire úib é rin,
 agus go leanuob an gndr^o
 úib. Síob é do buirdean-ra¹
 tíor annpóin, a Éamoinn;
 fan-pe annpó, a pátraig.
 That is graceful conduct, and
 may the habit follow you.
 Táob é do buirdean-ra¹
 tíor annpóin, a Éamoinn;
 fan-pe annpó, a pátraig.
 That is your class down
 there Edmond; you stay
 here Patrick. What time
 is it now, boys?
- Cad a élog anoir é, a
 buacailí?
 It is exactly ten o'clock; the
 bell is ringing.
- Tá pé an veic go úipeac; tá
 an élog a' bualaob.
 We shall begin now.
- Tornógmaoio anoir.

¹ nó "do rannn-ra."

ΛΕΙΣΤΕΟΙΡΕΑΤ.

(READING.)

- Τόξαιθ άμας να λεαβαιρ, α Take out your books boys.
 ουαααίλλι. Κά θφουλ το Where is your book, John?
 λεαβαιρ-ρα, α εθιν ?
- Οο ααίλεαρ ε, α μάιγιρτιρ. I lost it, Sir.
 Νί θέανφαινν οαθτ οιοτ ; Νί I would not doubt you, I
 φαα με μιαθ νιορ φαρρ never saw you better. Where
 τύ. Κά θφουλ το λεαβαιρ-ρα, is your book, Daniel?
 α Όθμναιλλι.
- Ό'φάξαρ ιμ' οιαιθ αξ βαίτε ε, I left it at home, Sir.
 α μάιγιρτιρ.
- Ιρ ιονξαντας νάρ φαξ τύ το It is a wonder you did not
 έεανν ιθ' οιαιθ, α 'μαοάιν ; leave your head at home ;
 αξυρ ααο το θέανφαιθ τύ and what will you do now ?
 ανοιρ ?
- Ταβαιρριθ μο θεαρθραταίρ ιαρ- My brother will lend me his
 αατ λεαβαιρ οαμ ζο φοίλλι. book for a while.
 Τέιζιρ ριορ φα η-α θέιν μαρ Go down for it, then.
 ριν.
- Ραξαο λαιτρεαε, α μάιγιρτιρ. I will go presently, Sir.
 Seo λεατ αξυρ κορραιξ ρυαρ, Go on and hurry, or the time
 νό βειθ αν αιμρεαρ αρ φαο will be up and nothing
 ααιττε αξυρ ζαν έαν-ρυο done. What lesson have
 θέαντα αξαινν. Ααο ε αν we to-day, Michael ?
 αεαατ ααά αξαινν ινθιυ, α
 μίχιλ ?
- Αεαατ α οό θέαξ, α μάιγιρ- The twelfth lesson, Sir.
 τιρ.
- Δειρ Όιαρμαιο Ό Μυρκαθα Dermot Murphy says it is not,
 ηαο εαθ, αατ αεαατ α but the eleventh lesson.
 ηαον θέαξ.

- Tá breall ar Dáirmair; ní
fais ré ar scoil an lá
deirdeannac. Dermot is mistaken; he was
not in school the last day.
- Tá an ceart agat, a Mícheil.
'Sé ceacht a tó deas atá
againn inoiu. Cad é an
leathanac? You are right, Michael. It is
the twelfth lesson we have
to-day. What is the page?
- Leathanac a trí deas is fiche,
a míáisir. Page 33, Sir.
- Ordaib na leabair agur
fais ré an leathanac úo.
Ófuil ré agat? Open your books and get out
that page. Have you got
it?
- Tá ré againn, a míáisir. We have it, Sir
- Cia an ciall ná fuil tuar ag
féadaint ar do leabair, a
Séamus? Why are you not looking at
your book, James?
- Tá an leathanac rtróicte
amach ar, a míáisir. The page is torn out, Sir.
- Cia rtróic é—an gabair an
eas? Who tore it—the goat, was
it?
- Ní féadair mé, marab é an
leabú do cuir lám air. I do not know unless it was
the child put a hand on it.
- Agur cia an ciall ar fás
tuar do leabair fá lám an
leabú? And why did you leave your
book under the child's
hand?
- Níon fásair fá n-a lám é, a
míáisir. I did not leave it under his
hand, Sir.
- Cad do deim tú leir mar rin? What did you do with it,
then?
- Nuair bí mo ceacht foglamta
agam do cuirear an leabair
ruar ar an rliartán.¹ When I had learned my lesson
I put the book up on the
shelf.

¹ nó "reiat balla" nó "cleit-díó."

Αγυρ εαυ ο'είρηγ οό ανηροιν ?
 Ηυαιη δι μηρε ιμτγτε αμαό
 ιρ οόα ζυρ ευαιό αν λεανθ
 ι η-άηροε αν αν ζελάρ αγυρ
 ζυρ τός ανυαρ έ.

Ηι ηαιθ τύ ηιαη πόρ ζαν λεατ-
 ρζεάλ το θειτ αζατ. Πέαό
 αν λεαθαρ Όοηηαιλλ αν-
 ηροιν ιηοιυ. Τοηηυγ-ρε, α
 Πεαοαιη.

Εαυ το θεαηραιθ με, α Μάιγ-
 ιρτιη.

Λέγ αν εεάτ αν παυ ό τύρ
 ζο θεηεαθ.

Εεάτ α το θεάγ, αν εαθ ?
 'Σεαθ; ηεο λεατ. Σηη έ έ.
 Λαθαιη ηιορ αοιηροε, μά'ρ έ
 το τοιτ έ.

Τυρα ανοιη, α Καταιτ. Παιη
 ζο θεό! Ιη ολε αν λέγ-
 τεοιηεάτ ι ηηη. Ορζαιτ το
 θέατ, αγυρ ηά βι αζ ζεαηη-
 αθ ηα θροκατ μαη ηηη. Αν
 ευιηηη αν εεάτ ύο ι ζεόηη
 αηέηη?

Ηι ηαιθ αζα-αζαη, α Μάιγ-
 ιρτιη. Όιορ αζ οβαηη πα ηόηη-
 πέαη.

Τά α ηιαη οητ, α ηιό ό. Αν
 εέαο ζαηηύη εηε ανοιη.

Α' λέγηηό με αν εεάτ
 εέαθηα, α Μάιγιρτιη.

What happened it then?

When I was out, I suppose
 the child got up on the table
 and took it down.

You were never yet in want
 of an excuse. Look at
 Daniel's book to-day. Begin
 you, Peter.

What shall I do, Sir?

Read the whole lesson from
 beginning to end.

The twelfth lesson is it?

Yes: go on. That's it; speak
 out louder, if you please.

You now Charles. O shame!
 that is bad reading. Open
 your mouth, and do not
 chop the words like that.
 Did you prepare that lesson
 last night?

I had not an opportunity,
 Sir. I was working in the
 meadow.

You have the sign of it,¹ my
 son. The next boy now.

Shall I read the same lesson,
 Sir?

¹Or "That is obvious."

Ná déin. Tornaig ar ceacht
a trí déag.

Níor cuirfeadh é rin i gcóir, a
máistir.

Iompuaig mar go dtí an rí-
máth leathanac.

Ceacht a seacht, an ead?

Sead; seo leat. Sin é é.
Labair go hárd anois.

Ní féidir liom, a máistir,
mar tá rlaghdán orm.

Ní maic liom roin, a Donn-
eas. Turas anois, a Éamoinn.

Cao é an ceacht, a máistir?
An ceacht do bhí agaimn ó
cianaibh.

Ceacht a dó déag?

'Sead; tiomáin leat. Ní aif-
igim tú; tá an léigteoir-
eacht roin ró-mall. Léig é
ruo beag níora tapaidhe,
agus bíod ré níor fearr.
An raib turas anois iné?

Ní raib, a máistir.

Agus cá raib tú?

Bíor ar an donac le coir
m'athar.

Cao é an gnó a bhí agat-ra ar
an donac?

Bíor ag féadaint i n-
gcaoraic.

Ar díol ríob na caoirig ar fad?
Do díolamair, a máistir.

Do not; begin the thirteenth
lesson.

I did not prepare that, Sir.

Turn back to page 20.

The seventh lesson, is it?

Yes, go on. That's it, speak
out loudly now.

I cannot, Sir, for I have a
cold.

I do not like that, Denis.
You now, Edmond.

What is the lesson, Sir?

The lesson we had a while
ago.

The twelfth lesson?

Yes, go on. I don't hear
you. That reading is too
slow. Read a little quicker
and it will be better. Were
you here yesterday?

I was not, Sir.

And where were you?

I was at the fair with my
father.

What business had you at
the fair?

I was looking after the sheep.

Did you sell all the sheep?

We did, Sir.

leatanaí a ceartaí uéas ír
uáfríto. Page 54.

Cia an áit a toirnéarú mé ?

1 lár an leatanaí. Seo
leat; léig amaí é, agus
cuir fuinneamh ann; tá ré
ró-cúin agus.

Tá ríoraí tinn agus, a
máistir.

Óir 'á ceartaí go raibí gur
éicint ort. Léig-re, a
Órain; toirnéarú ar uair an
leatanaí.

An leatanaí ceartaí, an ead ?
'Sead; corraí leat. Tá an
aimreár naí mór caite. Ír
maí an léigtoiréad é
rín; ír uáí líom go bfuil
ré de glan-meamair agus.
Tura anoir, a Éamoinn.

Tá an áit caite agus, a
máistir.

Léig an t-ait ríom ar bun an
leatanaí; agus uá mbeir-
eá ainead ní caillfeá an
áit. Cad tá uait, a Éoin ?

A uabairfeá ceat uom uol
amaí go fóill, má'r é uo
uol é ?

Uabairfead ír fáilte; áit na
bí i bfead amuis. Uúnaí
na leabair. Cia leir an
leabair ro.

Where shall I begin ?

In the middle of the page.

Go on; read it out and
put a little energy into it;
it is too quiet.

I have a sore throat, Sir.

I was thinking there was
something wrong with you.

Read you, Brian; begin at
the top of the page.

The same page, is it ?

Yes, hurry on, the time is
almost up. That is good
reading, I think you have
it by heart. You now,
Edmond.

I have lost the place, Sir.

Read that paragraph at the
bottom of the page; and
if you were attentive you
would not have lost the place.
What do you want, Owen ?

Would you give me leave to
go out for a while, Sir, if
you please ?

I will, gladly, but do not be
long out. Shut the books.

Who owns this book ?

Ir liom-ra é, a Máistir.

Seo dúit é mar rin, agus go raib mile mairt agat.

It is mine, Sir.

Here it is, then, and thank you very much.

Tá fáilte roimhat, a Máistir.

Tadairt go léir aine anoir.

Caitir go gá éinne abairt éiríochuige¹ a tabairt uairt mar freagra. Úrúil ríob ag éirteat liom?

You are welcome, Sir.

All pay attention now. Every one must answer in a complete sentence. Are you paying attention to me?

Támaoio, a Máistir.

Anoir cuirteat go gá éan-bua-cail a leabhar i n-áit éirint. Cá úrúil do leabhar, a Tomás?

We are, Sir.

Now, let each boy put his book somewhere. Where is your book, Tom?

Tá mó leabhar in mo póca, a Máistir.

Cá úrúil do leabhar-ra, a Seagáin?

My book is in my pocket, Sir.

Where is your book, John?

Tá mo leabhar ar mo glúin, a Máistir.

Cáir éirí tuara do leabhar, a Art?

My book is on my knee, Sir.

Where did you put your book, Art?

Do éirí ar an ruidéacáin é.

Cáir fág tuara do leabhar, a Úairmaio?

I put it on the seat.

Where did you leave your book, Dermot?

Ar an úrúinneois, a Máistir.

Cia an éirí a úrúil do lámh i n-áiríe agat, a Úiam?

On the window, Sir.

What have you your hand up for, William?

Níor éirí Úairmaio abairt éiríochuige uairt mar freagra, a Máistir.

Dermot did not answer in a complete sentence, Sir.

Cáto baó éirí do a ráó?

What should he have said?

¹ nó "abairt iomlán."

- Uaó cóir do a rád, "D'fágar mo leabhar ar an bfuinneois, a Máistir." He should have said, "I left my book on the window, Sir."
- Mair an buachaill! Is gearr-cúiread an tuine beag tú. Cá bfuil do leabhar-ra, a Séamus? Good boy! You are a clever little fellow. Where is your book, James?
- Tá mo leabhar-fá'n fuítheacán, a Máistir. My book is under the seat, Sir.
- Ar cuir túra do leabhar i n-éan-áit, a Dómainn? Did you put your book anywhere, Daniel?
- Níor cuirfeas, a Máistir. I did not, Sir.
- Cia an éadl? Why?
- Ní'l leabhar agam, a Máistir. I have not a book, Sir.
- Ó! tuigim; d'fágar do leabhar ió' diaid inoiu. Ná vein deariúad air i mbáiread. O, I understand; you left it behind you to-day. Do not forget it to-morrow.
- Ní déanfao, a Máistir, le congnaí Dé. I shall not Sir, please God.
- Déanfaid ré rin an gnó inoiu. Éirigid. Iompuid. Duailid. So réid rocair anoir. Ar aghaid.¹ Staoaid. Suoid. That will do to-day. Stand. Turn. Mark time. Quietly and easily now. March. Halt. Sit down.

nó "Staoaid uaid" = Proceed forward.

ῬΙΘΜΑΙΡΕΔᾶΤ.

ΑΝ ἘΞΑΘ ῬΑΝΝῆ.

ARITHMETIC.

FIRST STANDARD.

Κυρ ἄ τρὶ ἄσυρ ἄ κεᾶταιρ τε
 ἔεϊτε, ἄσυρ καῶ το θεῖο
 ἄσατ, ἄ Ὀρῖαιρ?

ἄ ρεᾶτ, ἄ Ἰᾶιγῖτῖρ.

Κυρ ἄ κύρῆ ἄ ρεᾶτ ἄσυρ ἄ
 ναοὶ τε η-ἄ ἔεϊτε, ἄ Ἐον-
 ἔυῶαιρ.

ἄον ἱρ ρῖδε, ἄ Ἰᾶιγῖτῖρ.

Ὅᾶ μβεᾶῶ ρῖδε καορᾶ ἄσατ ἰ
 βρᾶηρ ἄ' Ἐερα, θεῖε ἕκῖν
 ἱρ ὁρῖῖο ἱρ ἄν Ἰοῖηῖερ
 Ῥᾶητεᾶῶ ἄσυρ ρεᾶτ ἕκῖν
 ὁᾶῆ ἰ βρᾶηρ ἄν ἔσῖεῖθε
 ἄν 'μῶο καορᾶ το θεᾶῶ
 ἄσατ ἄρ ρᾶῶ?

Σεᾶτ ἕκῖν ἱρ ἔεῖηρ ρῖο, ἄ
 Ἰᾶιγῖτῖρ.

Μαῖτ ἄν ρεᾶρ! ἄνοῖρ, ἄ' Ἐιαμ,
 τᾶ Ἰοῖη-ῖεῖρεᾶρ ἱρ ἄν
 ἕκῖο Ῥανῆ ἱνοῖ; τᾶ
 ναοηῶᾶρ ἱρ ἄν Ἐηρῆᾶ
 Ῥανῆ; ἄσυρ βεῖηρ ἱρ ρῖδε
 ἱρ ἄν Ἐρῖοᾶῶ Ῥανῆ;

Add three and four together
 and what will you have
 Brian?

Seven, Sir.

Add five and seven and nine
 together, Con.

Twenty-one, Sir.

If you had twenty sheep in
 the Fort Field, fifty in the
 Partnership Meadow, and
 seventeen in the Mountain
 Field, how many sheep
 would you have altogether?

Eighty-seven, Sir.

Good man! Now, William,
 there are seven boys in
 the First Standard to-day,
 There are nine in the
 Second Standard, and
 twenty-two in the Third

CIA MÉAD ATÁ INN NA TRÍ
STANDAIB. AN FAD?

OCT NOUINE DÉAS AN FICHO, A
MÁISGIRCIH.

TÁ AN CEART AGAT, A 'LIAM.
TABAIRFIÓ MÉ CEIRTEANNA
ÓIB AN NA FLINNTIB ANOIR.
A' ROINNFIÓ MIPE NA FLINNTE,¹
A MÁISGIRCIH.

DEIN, MÁ'R É DO TOIL É; AÓT
FEADAIN AGUR NÁ BHUIR IAD.
NÍ'L BAOGAL AN BÍE AIR RIN, A
MÁISGIRCIH.

TÁ AN IOMARCA GLEO DÁ DÉAN-
AMH AGAT 'A' ROINNTE AMAC.
SEARPAID GO OIRNEAC ANOIR
AGUR GLANAID NA FLINNE.

SHADAIM PÁRTOÁN AGAT, A
MÁISGIRCIH.

CAD TÁ UAIT, A FEARSGUIR?
NÍ'L ÉIN-PEANN FLINNE AGAM,
A MÁISGIRCIH.

AGUR CAD DO DEIN TÚ LEIF AN
SCÉANN DO BÍ AGAT INOÉ?

DO CAILLEAF É, A MÁISGIRCIH.

SEO CEANN DUIT, AGUR FEADAIN
AGUR NÁ CAILL É. A' UTEAR-
TUIGEANN BLÚIPE Ó ÉINNE
EILE ANOIR?

TÁ BLÚIPE A' TEARPAIL UAIM-PE,
MÁISGIRCIH.

Standard ; how many boys
in the three Standards al-
together ?

Thirty-eight, Sir.

You are right, William. I'll
give you some questions on
the slates now.

Shall I distribute the slates,
Sir ?

Do, if you please, but take
care and don't break them.
There is no fear of that, Sir.

You are making too much
noise giving them out.
Stand up straight and
clean the slates.

I beg your pardon, Sir.

What do you want, Fergus ?
I have no slate-pencil, Sir.

What did you do with the
pencil you had yesterday ?
I lost it, Sir.

Here is one for you, and take
care and do not lose it.
Does anybody else require
a piece ?

I require a piece, Sir.

¹ nó "pleanna."

Seo, ὄφουλ να πλιντε ζταν
 Ἀγαθὸ?

Here, are the slates clean?

Τάιο, ἃ μάλιστα.

They are, Sir.

Κυριὸ πῖορ ἄν υἱήν πο—
 Τρί ἑξάο Ἀγυρ ναοὶ ἱρ τρι
 πῖορ. ὄφουλ πῖ ἑῖορ Ἀγαθὸ?

Put down this number—Three
 hundred and sixty-nine. Is
 that down?

Τά, ἃ μάλιστα.

It is, Sir.

Κυριὸ πῖορ—Σεἶτ ζεἶο
 Ἀγυρ κύιζ ὀεἶζ ἱρ ὀαφῖο
 ρά να ὀυρ ποῖν; Ἀγυρ ραοὶ ρῖν
 ἄρῖρ—Ναοὶ ὀεἶζ ἱρ ἑῖτρε
 πῖορ; Ἀγυρ ἄνηρῖν—Κύιζ
 ἑἶορ Ἀγυρ ναοὶ ὀεἶζ ἱρ τρι
 πῖορ. ὄφουλ ρῖορ κυρῖα
 πῖορ Ἀγαθὸ?

Put down—Seven hundred
 and fifty-five under that,
 and under that again—
 Ninety-nine; and then—
 Five hundred and seventy-
 nine. Are they down?

Νῖορ ἄρῖεαρ ἄν υἱήν ὀείο-
 εἰνῶ, ἃ μάλιστα.

I did not hear the last num-
 ber, Sir.

ὄα μβεῖτεἶ Ἀζ ταἶαῖρ ἄρῖ
 ὀοῦ' ζῖο ὀο ἑῖορῖεἶ ἱ.
 ἑῖρτ ἄνοῖρ—Κυιζ ἑἶορ
 Ἀγυρ ναοὶ ὀεἶζ Ἀγυρ τρι
 πῖορ. ὄφουλ πῖ ἑῖορ Ἀγυρ
 ἄνοῖρ?

If you were paying attention
 you would have heard it.
 Listen now—Five hundred
 and seventy-nine. Have
 you got it down now?

Τά, ζο'ραῖο μαιτ Ἀγυρ.

Yes, thank you.

ὄφουλ να ηυῖηρεἶα ἑῖορ Ἀζ
 ζἶε ἑῖννε ἄνοῖρ?

Have you all got the numbers
 down now?

Τάιο, ἃ μάλιστα.

Yes, Sir.

Κύλ τε κύλ μαρ ρῖν, Ἀγυρ
 κυριὸ να ηυῖηρεἶα ὕο τε
 ἑῖτε¹ νό ρἶζαῖο ἃ ζκοῖ-
 ρῖμ. Σεραῖο ζἶε ἑῖννε
 ἄρ ἃ ὀονῖαῖο ρῖν Ἀγυρ ἄ

Back to back then, and add
 those numbers together, or
 find their sum. Let every-
 one depend on himself, and
 let there be no deception.

¹ νό "κοινωνία να ηυῖηρεἶα."

Ὁ θεὸς εἰς τὴν ἡμέραν φοβηθήσεται
 πρὸς σὺν; τὰ σὺν ἄρως.

Ἦν ἡ ἐξουσία σου. Ἐπιβῆθαι
 ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν σου ἡμῶν ἐξουσία.
 Ἄλλοτε ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν σου
 ἀπὸ τὴν ἐξουσίαν σου ἐξουσία σου
 ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν σου ἐξουσία σου
 ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν σου ἐξουσία σου
 ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν σου ἐξουσία σου
 ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν σου ἐξουσία σου

Ἦν, ἡ ἐξουσία σου.

Ἦν, ἡ ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου

Ἦν, ἡ ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου

Ἦν, ἡ ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου

Ἦν, ἡ ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου

Ἦν, ἡ ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου
 ἐξουσία σου ἐξουσία σου ἐξουσία σου

I would be afraid it would
 fall; it is too heavy.

Not at all. Keep up the
 board with your left hand.
 Good man! Draw out the
 peg with your right hand
 and put it into the hole
 below. Let down the
 board on it now. That's
 it. Do the same thing on
 the other side. Is it too
 high now for you?

No, Sir.

Yes, clean it now. Look
 here and pay attention. I
 have the numbers down
 here on the board, and
 I shall add them my-
 self. Listen to the addi-
 tion of the first column—

| |
|------|
| 369 |
| 755 |
| 99 |
| 759 |
| — |
| 1982 |

Nine, eighteen,
 twenty-three, thirty-
 two. What have I
 got now?

Thirty-two.

Is not this it in figures
 —32?

Yes, Sir.

Look now; I'll put the (2)
 two under the first column,

'νό "εξουσία σου."

coluimain aḡur béarfaid
mé an (3) trí anonn aḡur
cuirfid mé leir an tarna
coluimain é. Cao tá aḡam
anoir aḡ tornuḡad bíreáda
an tarna coluimain?

Tá a trí.

Tadairid aine arir—A trí, a
hoct, a reáda déas, a dó
ir píce, a hoct ir píce. Cao
tá aḡam anoir?

A hoct ir píce,

Seo iad na figiúirí—28. Cao
é an figiúir é seo (2)?

A dó, a míáigirtir.

Aḡur e seo (8)?

A hoct.

'Sead. Cuirfid mé ríor a hoct
fé bun an tarna coluimain
aḡur béarfam an dó anonn
aḡur cuirfeam leir an
tríomad coluimain é. A
tuisgeann ríob an méio rin?

Tuisimid, a míáigirtir.

Sead má 'reáda; éirfid arir.

Tá a dó aḡam anoir le cur
leir an tríomad coluimain,
nac fuit?

Tá.

Anoir—A dó, a naoi, a pé
déas, a naoi déas. Cao
tá aḡam anoir?

Tá a naoi déas.

and I'll carry over the (3)
three, and add it to the
second column. What
have I now beginning the
addition of the second
column?

You have three.

Pay attention again—Three,
eight, seventeen, twenty-
two, twenty-eight. What
have I got now?

Twenty-eight.

Here are the figures—28.

What figure is this (2)?

Two, Sir.

And this (8)?

Eight.

Yes. I'll put down the eight
under the second column,
and we'll carry over the two
and add it to the third
column. Do you under-
stand that much?

We do, Sir.

Very well then; listen again.

I have two now to add to
the third column, have I
not?

You have.

Now—Two, nine, sixteen,
nineteen. What have I
got now?

Nineteen.

Ὡς ἴσως νὰ ριθμίσῃ—19—ἄστυ
 καὶ ὅ ὅθεν αὐτὸ μέ λεο
 ἀνοίρ?

Ἐπιτίθῃ τὴν ἰσὴν ἀριθμὸν ὅ ὅ ὅ
 ρίον.

Ὡς ἴσως ἀ' ἄστυρ μέ ρίον
 ἰσὴν?

Ἐπιτίθῃ τὴν ἰσὴν ἀριθμὸν
 ἀστυρ ἀ ἰσὴν ἀριθμὸν ἀριθμὸν
 ἐξ ἑξῆς.

Ὡς ἀριθμὸν ἰσὴν ἀστυρ
 ἀ ἰσὴν ἀστυρ ἀ ἰσὴν ὅ ὅ ὅ
 ἀριθμὸν ἰσὴν?

Ὡς ἀριθμὸν ἰσὴν ἀστυρ ἀ ἰσὴν
 ἀριθμὸν ἰσὴν.

Ὡς ἀριθμὸν ἰσὴν ἀστυρ ἀ ἰσὴν
 ἀριθμὸν ἰσὴν?

Ὡς ἀριθμὸν ἰσὴν ἀστυρ ἀ ἰσὴν
 ἀριθμὸν ἰσὴν.

Ὡς ἀριθμὸν ἰσὴν ἀστυρ ἀ ἰσὴν
 ἀριθμὸν ἰσὴν.

Ὡς ἀριθμὸν ἰσὴν ἀστυρ ἀ ἰσὴν
 ἀριθμὸν ἰσὴν.

Ὡς ἀριθμὸν ἰσὴν ἀστυρ ἀ ἰσὴν
 ἀριθμὸν ἰσὴν. ἰσὴν ἀριθμὸν
 ἰσὴν. ἰσὴν ἀριθμὸν ἰσὴν.
 Ὡς ἀριθμὸν ἰσὴν ἀστυρ ἀ ἰσὴν
 ἀριθμὸν ἰσὴν. Ὡς ἀριθμὸν ἰσὴν
 ἀριθμὸν ἰσὴν. Ὡς ἀριθμὸν ἰσὴν
 ἀριθμὸν ἰσὴν.

Here are the figures—19—
 and what shall I do with
 them now?

You must put them both
 down.

How shall I put them down?

Put the nine under the third
 column and the one to the
 left of it.

Why would I not put down
 the nine and carry over
 the one?

Because there is nothing to
 which you could add the one.

Is the work entirely finished
 now?

It is, Sir.

Read the sum (total) for me,
 or the answer.

One thousand nine hundred
 and eighty-two.

Show slates now; turn them
 out. That's good. You
 are not finished. Good
 boy. You made a mistake
 somewhere; make it up
 again. That will do to-
 day.

END OF PART I.

¹ ἰσὴν "compositum."

² Ὡς ἀριθμὸν ἰσὴν = calculate, *lit.* make up.

PRINTED BY
SEALY, BRYERS AND WALKER,
MIDDLE ABBEY STREET,
DUBLIN.
927.7.'04

A FINE IS INCURRED IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW.

529767

MAY 29 1976

